

КОММУНИКАТИВНЫЙ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ КОМПЛИМЕНТА В ПОЛИЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Сравнительно-сопоставительный вектор изучения речевого поведения на материале тематической группы комплимента приобретает особую важность в таком многонациональном регионе, как Оренбургская область. Речевой этикет, будучи одним из фундаментальных компонентов национальной культуры, характеризует языковую личность как воспитанную, образованную, толерантную. Усвоение национально-специфичных формул речевого этикета способствует формированию этикетной компетенции. В контексте полиязычного пространства адекватное восприятие и реализация речевого этикета препятствует созданию межэтнических конфликтов между говорящими.

Комплиментарные высказывания, употребляемые в соответствии с нормами коммуникативного поведения, снимают напряжение и формируют благоприятную обстановку общения. Основной функцией комплимента является поддержание контакта со знакомыми людьми. В ряде ситуаций комплимент может использоваться как способ установления контакта в ситуации знакомства и приветствия. В коммуникативной ситуации комплимент, как правило, сопровождается ответной реакцией на него, благодарностью. В тематической группе комплимента по способу построения и реализации выделяют прямой комплимент, комплимент-сравнение, косвенный комплимент, комплимент-намеки, комплимент-шок. В них, в большей или меньшей степени, прослеживаются национально-культурные особенности русской, татарской, башкирской и казахской лингвокультуры.

Комплиментарные высказывания в сравниваемых русском, татарском, башкирском, казахском языках могут быть полностью эквивалентны, как на уровне формы, так и на уровне содержания. Это относится, в первую очередь, к прямым общеоценочным комплиментам, указывающим на моральные, физические, внешние, умственные качества собеседника. Комплимент-сравнение в большей степени характерен для тюркских языков (татарского, башкирского, казахского), нежели для русского, языка славянской группы. В свою очередь, косвенный комплимент, комплимент-шок, комплимент-намеки распространены в русском языке и культуре.

Ключевые слова: речевой этикет, комплимент, коммуникативное поведение, этикетная компетенция, национально-культурная специфика, полиязычие.

Коммуникативное поведение народа в силу своей национально-культурной специфики является неотъемлемым компонентом культуры и выступает как аспект проявления в общении языковой личности [7, с. 51].

По мнению Н. И. Формановской, «именно в речевом поведении, являющемся, в свою очередь, важной составляющей коммуникативного поведения, «обнаруживает себя» языковая личность» [13, с. 30].

В рамках полиязычного пространства знание и понимание неродных языков и культур приобретает немаловажное значение. Р. А. Газизов отмечает, что «неадекватное восприятие коммуникативного поведения одного народа другим создает «зону непонимания» и даже может приводить к возникновению межличностных и межэтнических конфликтов» [6, с. 441].

Таким образом, сравнительно-сопоставительное изучение речевого этикета приобретает особую актуальность в многонациональных государствах и регионах. Многонациональность является одной из самых ярких черт населения

Оренбургской области, на территории которой проживают представители более чем 80 этносов (народов): русские, татары, казахи, башкиры и т.д.

Еще одна объективная причина изучения единиц речевого этикета разных языков и культур в сопоставительном аспекте – это расширение международных и межнациональных контактов в многочисленных сферах человеческой деятельности. Оренбуржье динамично развивает экономическое, культурное, научное сотрудничество и взаимодействует с соседними Казахстаном, Башкортостаном и Татарстаном.

В этикетную компетенцию человека входит такая тематическая группа речевого этикета, как комплимент, к которой мы прибегаем не так часто, как, например, к приветствиям и прощаниям, употребляемым несколько раз за день. Тем не менее, адекватное ситуации общения употребление формул комплимента способно создать комфортную атмосферу общения, благоприятный эмоциональный фон и, наоборот, отсутствие комплимента там, где его ожидают,

может нанести ущерб взаимоотношениям коммуникантов, привести в них новую неблагоприятную информацию, снизить тональность общения и перевести его из доброжелательного, дружеского в формальное и даже холодное. Следовательно, употребление комплимента целесообразно ситуации общения очень важно для реализации контактоустанавливающей функции, базовой функции речевого этикета.

Комплимент представляет собой похвалу, выражаемую в отличие от лести бескорыстно [9, с. 150]. Словари также отмечают, что комплимент – это «Похвала, вызванная стремлением сказать любезность или польстить» [3, с. 1262].

Начиная с 80-х годов ученые описывают и анализируют этикетные стороны, социолингвистический, этнографический и другие аспекты комплимента. Однако исследование данного языкового феномена в сопоставительном аспекте еще не получило должного внимания со стороны лингвистов.

В этом плане актуальным является изучение комплимента в речи жителей Оренбуржья, населенного представителями русской, татарской, казахской и башкирской коммуникативных культур. Комплимент поможет определить национально-культурные особенности отмеченных лингвокультур, установить основные составляющие коммуникативного поведения разных народов, раскрыть возможные причины коммуникативных неудач и эмоционального дискомфорта.

По мнению О. А. Агарковой, «комплимент как часть речевого этикета предполагает размышление, размышление, в ходе которых человек сам домысливает суть высказанного. Он лишь опосредованно указывает на наличие у человека ряда положительных качеств и способен вызвать у собеседника приятные чувства» [2, с. 185].

Основной функцией речевого этикета является фатическая или контактоустанавливающая функция. Достаточно ярко эта функция, проявляется в комплиментах, служащих, в первую очередь, для поддержания речевого контакта, так как комплимент адресуется в обыденной жизни преимущественно людям знакомым. Однако есть ситуации, когда комплимент служит и для установления речевого контакта, например, в ситуации знакомства с девушкой, женщиной.

Реализация комплимента осуществляется чаще всего в рамках развернутого тематического диалога, предполагающего определенную ситуацию общения, высказывание в виде комплимента и ответную реплику, например, благодарность на комплимент.

Как указывает Л. В. Путилина, «чаще всего коммуникация проявляется в той форме, когда исходная реплика и реплика-реакция взаимодействуют: ситуация приветствия → приветствие → ответное приветствие и т. д.» [10, с. 13]. Соответственно, реализация в речи комплимента происходит по аналогичной схеме: ситуация комплимента → комплимент → благодарность за комплимент. Очень часто условия для выражения комплимента складываются при встрече, то есть в ситуации приветствия или поздравления.

Очевидно, что в речевом этикете, как в микросистеме национально-специфичных контактоустанавливающих средств, особую значимость приобретает не семантическая, а социальная информация («Добрый день, доктор!», «Пока, Ольга!», «Поздравляю всех участников научного проекта с его завершением!»). Однако, что касается комплимента, то здесь определенное значение, получает не только социальная информация, но и семантическая: «Какое у вас красивое кольцо!», «Ты так хорошо сегодня выглядишь!», «Ты отличный доктор!».

О. А. Агаркова отмечает, что «классификацию комплиментов можно произвести по разным основаниям и выделить следующие виды: во-первых, мужские и женские; во-вторых, личностные и деловые; в-третьих, описывающие внешние и внутренние качества человека; в-четвертых, уместные и неуместные; в-пятых, различающиеся эмоциональной тональностью и т.д.» [1, с. 3; 8].

По способу реализации выделяют следующие виды комплиментов: прямой комплимент, комплимент-сравнение, косвенный комплимент, комплимент-намек, комплимент-шок [14, с.179]. Рассмотрим более детально данные типы комплимента на материале наиболее распространенных языков Оренбургской области: русского, татарского, казахского и башкирского.

Прямой комплимент, то есть констатация факта, представляет собой прямое указание на какие-либо качества собеседника: «Вы умны,

красивы». Такой комплимент принято называть общеоценочным [4, с.25].

Часто комплименты касаются внешнего вида собеседника: «Хорошо выглядите!», «Ты сегодня прекрасно выглядишь!». Такие этикетные высказывания в различных языках могут быть идентичными как в плане содержания, так и в плане выражения. Другие комплименты могут иметь отличия, как в плане содержания, так и в плане выражения, что обусловлено национальной спецификой и типом языка.

Комплиментарные высказывания: «сез бик айбят куренясез» (вы хорошо выглядите), «сез бер дя картаймагансыз» (вы не постарели), «сез хаман яшь» (вы все молоды), «сез хаман яшьярсез» (вы все молодеете), «сез хаман шул ук» (вы все тот же) свойственны татарской лингвокультуре при встрече людей среднего возраста. По отношению к женщине можно употребить выражения: «чибәр хатын» (красавица), «матур күзләре» (красивые глаза). Для комплимента, выражающего одобрение, характерны такие слова, как: «гажяп» (удивительно), «афярин» (браво), «яхшы» (хорошо), «ияп» (хорошо), молодец. В ряде случаев похвала в адрес собеседника сопровождается выражениями: «Куз тимясен!» (Пусть не сглазится!), «Ташка улчим!» (Приравниваю к камню!), «Айтмягянем булсын!» (Это я не сказал!) и т. д., что объясняется магией слова и запретом на слово (табу) [11, с. 205].

В казахском языке часто можно услышать комплимент женщине: «Жайнап тұрсың!» (Отлично выглядишь!), «Кұлпырып кетіңсіз!» (Светишься просто!) [5].

Для башкирского языка характерны идентичные комплиментарные выражения: «Бик егәрле лә инде беззең килен!» (Ты сегодня прекрасно выглядишь!) [8].

Довольно часто комплиментарные высказывания направлены на внешний вид собеседника: «У тебя красивое платье!».

Татарский язык, в подобных случаях, допускает следующие высказывания: «сезгя болай бик килешя» (так вам очень идет), «сезгя бу кулмяк бик килешя» (это платье очень идет вам) [11, с. 205].

Положительные качества собеседника, обозначаемые полным или кратким прилагательным как в русском языке: «Это изумительно

красивая девушка!», «Вы (ты) добры/а, добр!», так в татарском: «шат күңелле» (жизнерадостный), «киң күңелле» (добрый) и башкирском языках: «Һай, акыллы баш! Алтамышы батыр кеүек булып киткәнһең бит!» (Вы умны, обаятельны, красивы, у вас вся жизнь впереди!) [8] нередко становятся объектом комплимента.

Распространенным стилистическим приемом при построении комплимента является сравнение: «Вы крепки как дуб (о телосложении человека)!».

В казахской лингвокультуре часто сравнивают качества детей с характеристиками животных: «құлнды ретінде етті (ловок как жеребенок), «қоян ретінде жылдам» (быстр как заяц) [5].

Исследователь башкирского комплимента А. Ю. Сынбулатова также отмечает, что «самым распространенным стилистическим приемом в структуре комплимента является сравнение «Нин йырлай Иыц, Урал былбылындай, талыу белмэй яр Иып, ашкынып»» [12, с. 19].

В татарском языке можно услышать выражения: «Фэрештэ шикелле!» (как ангел), «Мәче күзләре шикелле ешел күзләр!» (зеленые, как у кошки глаза).

Особенность косвенного комплимента состоит в том, что хвалят не самого человека, а то, что ему дорого: детей, квартиру, фирму и т.д. Подобные комплименты строят в виде назывных предложений: «Какой у вас воспитанный ребенок!», «Какая у вас уютная квартира (комната, дача)!» и т.п.

Комплимент-намеки содержит имплицитное выражение похвалы: «Ребенок весь в тебя! Вы мне льстите».

Комплимент-шок – это внезапный комплимент («минус-плюс»): «У Вас усталый вид, но даже усталость Вам к лицу!».

Прямой комплимент характерен для всех рассмотренных выше лингвокультур, конструкции комплиментарных высказываний идентичные. Комплимент-сравнение чаще встречается в татарском, башкирском и казахском языках. Косвенный комплимент, комплимент-намеки и комплимент-шок типичны для русской лингвокультуры.

В русской, татарской, башкирской и казахской коммуникативных культурах доминируют общеоценочные комплименты, характерные для

многих ситуаций общения, которые выражают доброжелательное отношение собеседников друг к другу и создают благоприятную атмосферу общения.

Знание особенностей функционирования комплимента в языках и культурах народов, на-

селяющих полиязычное и поликультурное пространство, способствует более глубокому пониманию ментальных и культурных особенностей своих соседей, уважительному отношению к людям другой национальности и культуры.

24.06.2017

Исследование выполнено при финансовой поддержке отделения гуманитарных и общественных наук РФФИ и Правительства Оренбургской области, № проекта 17-16-56004, тип проекта а(р) (руководитель – И.Ю. Моисеева)

Список литературы:

1. Агаркова О. А. Речевой акт комплимента в русском и французском языках / О. А. Агаркова // Языковые и культурные контакты различных народов: сб. статей междунар. науч.-метод. конф. – Пенза: Пенз. гос. пед. ун-т, 2006. – С. 3-5.
2. Агаркова О. А. Комплиментарное воздействие в деловом общении / О. А. Агаркова // Национально-культурное пространство и проблемы коммуникации: материалы междунар. науч.-практ. конф. Санкт-Петербург, 25-26 октября 2007 г. – Санкт-Петербург: Изд-во ИВЭСЭП, 2007. – Ч. 1. – С. 183-186.
3. БАС – Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти томах. – М.: Л., 1950-65, 5:1262.
4. Бирилина А. И. Эволюция русского речевого этикета (на материале художественной литературы XIX-XXI веков): автореф. дисс. ... к. филол. н. – Тамбов, 2009. – 26 с.
5. Блог-платформа Your Vision [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yvision.kz> (дата обращения: 05.07.2017).
6. Газизов Р. А. Национальный характер и доминантные особенности общения немцев / Р. А. Газизов // Вестник Башкирского университета. – 2011. – Т. 16. – №2. – С. 441-445.
7. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
8. Латыпова Л. М. Комплимент как компонент речевого этикета в русском и башкирском языках / Л. М. Латыпова // VII Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум» – 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scienceforum.ru/2015/903/8908> (дата обращения: 05.07.2017).
9. Петелина Е. С. Некоторые особенности речевых актов похвалы и лести / Е. С. Петелина // Синтагматический аспект коммуникативной семантики: Сб. науч. тр. – Нальчик: Изд-во Кабардино-Балкарск. ун-та, 1985. – С. 150-154.
10. Путилина, Л.В. Фонетическая организация французского речевого этикета: Монография / Л.В. Путилина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2015. – 148 с.
11. Сафиуллина Ф. С., Фатхулова К. С. Татарский язык. Интенсивный курс / Ф. С. Сафиуллина, К. С. Фатхулова. – Изд-во: ТаРИХ, 1999. – 448 с.
12. Сынбулатова А. Ю. Башкирский речевой этикет: семантика и средства выражения: автореф. дисс. ... к. филол. н. –Уфа, 2011. – 26 с.
13. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М.: «Высшая школа», 1989. – 157 с.
14. Харченко Е.В. Комплимент и особенности его функционирования // Проблемы коммуникации и номинации в концепции общегуманитарного знания: Сб. науч. тр. В честь проф. Л.А. Шкатовой. – Челябинск: Челяб. ун-т, 1999. – С. 177-182.
15. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.
16. Kecskes I. Intercultural impoliteness // Journal of Pragmatics. – 2015. – № 86. – pp. 43-47.
17. Mapson R. Polite appearances: How non-manual features convey politeness in British Sign Language // Journal of Politeness Research. – 2014. – № 10(2). – pp. 157-184.
18. Moghaddasi-Nia M., Sultani A. A. Politeness strategies in mamluk official letters: The case study of Subh Al-A'sha // Language Related Research. – 2016. – №7(5). – pp. 171-192.
19. Ridealgh K. Polite like an Egyptian? Case Studies of Politeness in the Late Ramesside Letters // Journal of Politeness Research. – 2016. – №12(2). – pp. 245-266.

Сведения об авторах:

Агаркова Ольга Анатольевна, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
460018 г. Оренбург, пр. Победы 13, ауд. 4103, e-mail: agarkova1612@rambler.ru

Путилина Людмила Васильевна, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
460018 г. Оренбург, пр. Победы 13, ауд. 4103, e-mail: l_mila@inbox.ru,